

**BIÊN BẢN GHI NHỚ HỢP TÁC**

覚書

GIỮA

**TRƯỜNG ĐẠI HỌC VINH**

VINH 大学

VÀ

及び

**TẬP ĐOÀN OLC JAPAN**

一般社団法人 OLC

**CỘNG HÒA XÃ HỘI CHỦ NGHĨA VIỆT NAM**

**ベトナム社会主義共和国**

**Độc lập - Tự do - Hạnh phúc**

**独立・自由・幸福**

-----  
**BIÊN BẢN GHI NHỚ HỢP TÁC**

**覚書**

**GIỮA TRƯỜNG ĐẠI HỌC VINH VÀ TẬP ĐOÀN OLC JAPAN**

**VINH 大学及び一般社団法人 OLC**

Số: /ĐHV-

号: /DHV-

Hôm nay, ngày tháng 6 năm 2019, tại Trường Đại học Vinh, (số 182, đường Lê Duẩn, thành phố Vinh, tỉnh Nghệ An), chúng tôi gồm:

今日、2019年6月日に、Vinh 大学（Nghe An 省 Vinh 市 Le Duan 通り 182 番号）にて、私たちは：

**BÊN A : TRƯỜNG ĐẠI HỌC VINH**

**甲側 : VINH 大学**

Địa chỉ: Số 182, đường Lê Duẩn, thành phố Vinh, tỉnh Nghệ An

住所 : Nghe An 省 Vinh 市 Le Duan 通り 182 番号

Điện thoại : 038.3855 452 - 0238.3733666. Fax: 038.3855 269

電話番号 : 038.3855 452 - 0238.3733666 ファックス : 038.3855 269

Website : [www.vinhuni.edu.vn](http://www.vinhuni.edu.vn)

ウェブサイト : [www.vinhuni.edu.vn](http://www.vinhuni.edu.vn)

Đại diện : **GS.TS. Đinh Xuân Khoa** Chức vụ: Hiệu trưởng

代表者 : **Đinh Xuan Khoa 教授・博士** 職務: 学長

**BÊN B: TẬP ĐOÀN OLC JAPAN**

**乙側 : 一般社団法人 OLC**

Địa chỉ: Tōkyōto Arakawa-ku Nishinipori 2 - 54 - 2 Shoei Biru 501

住所 〒116-0013 東京都 荒川区 西日暮里 2-54-2 弥栄ビル 501

Điện thoại : +81-3-5604-9490

電話番号 : +81-3-5604-9490

Website : <http://www.olcgia.net/>

ウェブサイト : <http://www.olcgia.net/>

Đại diện : **Oyama Masao** Chức vụ: Tổng Giám đốc.

代表者 : 大山 正男 職務: 代表取締役

*Hai bên cùng thống nhất ký kết Biên bản ghi nhớ hợp tác giữa Trường Đại học Vinh và Tập đoàn OLC Japan giai đoạn 2019-2022 với những nội dung như sau:*

*両側は以下の条項を含める Vinh 大学及び一般社団法人 OLC の 2019 年~2022 年段階の覚書を締結する。*

## **Điều 1. Mục tiêu hợp tác**

### **第一条：協力目標**

Biên bản ghi nhớ hợp tác này xác lập các điều kiện chung cho việc hợp tác giữa Trường Đại học Vinh và Tập đoàn OLC Japan, dựa trên khả năng và nhu cầu hợp tác nhằm thúc đẩy sự phát triển của mỗi bên và góp phần nâng cao chất lượng đào tạo nguồn nhân lực cho xã hội.

本覚書は各側の発展を促進させて、社会人材の教育質を向上するために能力かつ協力需要に応じて Vinh 大学及び一般社団法人 OLC の協力の共通条件を成立することを目標とする。

## **Điều 2. Nguyên tắc hợp tác**

### **第二条：協力原則は**

1. Tự nguyện, bình đẳng, thiện chí và cùng có lợi, cùng phát huy thế mạnh của mỗi bên.

志願、平等、善意及び互惠、各側の長所の発揮。

2. Tuân thủ pháp luật, các quy định của Nhà nước Việt Nam và Nhật Bản về giáo dục và đào tạo.

法律、教育・訓練に関するベトナム及び日本の規定を厳守する。

3. Các chương trình hợp tác được cụ thể hóa thành Biên bản ghi nhớ hoặc Hợp đồng chi tiết và được hai bên thống nhất ký kết để thực hiện.

協力プログラムは覚書又は詳細な契約書に作成され、両側に締結されて実施される。

### **Điều 3. Nội dung hợp tác**

#### **第三条：協力内容**

Trên tinh thần tự nguyện vì sự phát triển chung, hai bên nhất trí cùng hợp tác với các nội dung cụ thể như sau:

相互発展のために志願する精神に基づいて、両側は以下の内容に協力する。

- 1) Hai bên thảo luận, phối hợp để tiến tới việc OLC mở văn phòng đại diện tại trường Đại học Vinh.  
OLC は VINH 大学において支店を設置するように両者はお互いに相談、協力する。
- 2) Hai bên phối hợp tổ chức các khóa đào tạo tiếng Nhật cho học sinh, sinh viên trường Đại học Vinh và các cá nhân khác có nhu cầu.  
両者はお互いに協力して、VINH 大学の学生及び一般学生に向け日本語コースを開講する。
- 3) Công ty OLC phối hợp với trường Đại học Vinh, hỗ trợ các thủ tục xin visa du học, visa lao động, visa kỹ năng đặc định, visa thực tập sinh, visa hoạt động đặc biệt như chương trình thực tập cho sinh viên trường Đại học Vinh.  
OLC は VINH 大学と協力し、VINH 大学の学生に対し留学ビザ、就労ビザ、特定技能ビザ、技能実習ビザ、インターンシップなどの特定活動ビザの取得をサポートする。
- 4) Hai bên phối hợp xây dựng chương trình đào tạo và chương trình giới thiệu du học, giới thiệu nhân sự chất lượng cao, giới thiệu thực tập sinh kỹ năng, giới thiệu lao động kỹ năng đặc định.  
両者は日本で留学、就労、技能実習、特定技能、インターンシップを教育/紹介するカリキュラム/プログラムを作成する。
- 5) Bên B ủy quyền cho ông Nguyễn Trung Kiên – Giám đốc điều hành OLC tại Việt Nam và Công ty TNHH Đầu tư thương mại và Phát triển hợp tác quốc tế VASACO thực hiện quyền và nghĩa vụ liên quan thuộc lĩnh vực hợp tác nêu trên.  
乙側は上記の協力分野に属する権利・義務を実施することをグエン・チュン・キエン OLC ベトナム代表及び VASACO 国際協力発展及び貿易投資有限会社に委任する。
- 6) Các điều mục khác mà hai bên cùng thỏa thuận.  
その他両者が合意した項目。

### **Điều 4. Trách nhiệm của các bên liên quan**

#### **第4条：関連する方の責任**

##### **4.1. Về phía Trường Đại học Vinh:**

## **Vinh 大学の方**

- Tuyên truyền, phổ biến, quảng bá chương trình hợp tác giữa hai bên để sinh viên trong trường được biết và tham gia.

大学内の学生が双方の協力プログラムを知って、参加するように宣伝、お知らせ、広告すること。

- Các điều mục khác mà hai bên cùng thỏa thuận.

その他両者が合意した項目。

## **4.2. Về phía Tập đoàn OLC Japan:**

### **一般社団法人 OLC の方**

- Thực hiện đầy đủ, nghiêm túc các cam kết theo nội dung thỏa thuận hợp tác nêu trên.

本覚書の内容通りに真面目に実現する。

- Chia sẻ, cập nhật các thông tin liên quan đến chỉ tiêu, yêu cầu, điều kiện tuyển chọn học viên, công tác đào tạo tiếng Nhật tại Việt Nam và các vấn đề liên quan đến việc đưa học viên sang Nhật du học và làm việc cho Bên A.

甲側に日本への留学、就職を派遣すること及びベトナムでの日本語教育と学生の選択をする条件、要求、募集人数に関する情報をアップデートし、シェアする。

- Các điều mục khác mà hai bên cùng thỏa thuận.

その他両者が合意した項目。

## **Điều 5. Đầu mối liên lạc**

### **第 5 条 連絡先**

1. Trường Đại học Vinh:

Vinh 大学 :

**Giao Trung tâm Dịch vụ, Hỗ trợ sinh viên & Quan hệ doanh nghiệp** làm đầu mối triển khai các hoạt động hợp tác:

企業関係及び学生補助・サービスセンターが協力活動の連絡先として負担する。

Địa chỉ: Số 182, đường Lê Duẩn, TP. Vinh, tỉnh Nghệ An.

住所 : Nghe An 省、Vinh 市、Le Duan 通り、182 号

Đại diện: Ông Lê Công Đức; Chức vụ: Giám đốc phụ trách.  
代表者: Le Cong Duc 氏 職位: 担当社長  
Email: [duclc@vinhuni.edu.vn](mailto:duclc@vinhuni.edu.vn) ; Điện thoại: 0902.169799.  
Eメール: [duclc@vinhuni.edu.vn](mailto:duclc@vinhuni.edu.vn) ; 電話番号: 0902.169799

2. Về phía Tập đoàn OLC Japan:

一般社団法人 OLC :

Ủy quyền cho Công ty TNHH Đầu tư thương mại và Phát triển hợp tác quốc tế VASACO làm đầu mối triển khai các hoạt động hợp tác, chịu trách nhiệm thực hiện các quyền và nghĩa vụ liên quan đến các nội dung thỏa thuận nêu trên:

VASACO 国際協力発展及び貿易投資有限会社が協力活動の連絡先として上記の協議した内容に関する権利、任務を実現する担当するのを委託する。

Địa chỉ: Số 27, ngõ 1, đường Tân Xuân, phường Xuân Đình, quận Bắc Từ Liêm, TP Hà Nội

住所: Số 27, ngõ 1, đường Tân Xuân, phường Xuân Đình, quận Bắc Từ Liêm, TP Hà Nội

Đại diện: Ông Nguyễn Trung Kiên Chức vụ: Giám đốc  
代表者: Nguyen Trung Kien 職位: 社長  
Điện thoại: 0981-911-248  
電話番号: 0981-911-248

## Điều 6. Điều khoản thi hành

### 第6条 実施項目

1. Biên bản ghi nhớ hợp tác này có hiệu lực kể từ ngày hai bên ký kết và hết hiệu lực đến năm 2022 và (hoặc) sẽ kết thúc khi có sự đồng ý bằng văn bản của hai bên.

本覚書は双方締結する日から 2022 年末まで或いは文書で双方の同意があるとき、有効となります。

2. Trong trường hợp một trong hai bên có yêu cầu sửa đổi, bổ sung hoặc hủy bỏ Biên bản ghi nhớ hợp tác này thì phải thông báo cho bên kia bằng văn bản và phải được sự đồng ý chấp thuận của bên được yêu cầu.

双方のどちらが本覚書を修正、追加の要求或いは解約等があれば、そちらへ文書でお知らせをし、要求される側の同意を貰うのが必要となります。

3. Sau ký kết, hai bên xây dựng kế hoạch thực hiện các nội dung hợp tác cụ thể và tổ chức triển khai thực hiện.

締結後、双方は具体的な協力内容を実現する計画を立て、実施活動をする。

*Bản thỏa thuận hợp tác này gồm 6 điều, 7 trang và được lập thành 04 (bốn) bản có giá trị như nhau, mỗi bên giữ 02 (hai) bản để thực hiện./.*

以上の合意した証として、本覚書には 6 条、7 ページを含み、本書面を同じ価値の 4 通ずつ作成し、甲側乙側署名捺印の上、各々 2 通ずつ所持する。

**ĐẠI DIỆN**

**TRƯỜNG ĐẠI HỌC VINH**

Vinh 大学の代表者

**ĐẠI DIỆN**

**TẬP ĐOÀN OLC JAPAN**

一般社団法人 OLC の代表者

**HIỆU TRƯỞNG**

**Đình Xuân Khoa**

学長

Dinh Xuan Khoa

**GIÁM ĐỐC**

**Oyama Masao**

社長

大山 正男